

No. 29108

**UNITED NATIONS
and
BELARUS**

Agreement relating to the establishment of the United Nations Interim Office in Minsk. Signed at Geneva on 15 May 1992

Authentic texts: English and Belarussian.

Registered ex officio on 1 September 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BÉLARUS**

Accord relatif à l'installation à Minsk du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Genève le 15 mai 1992

Textes authentiques : anglais et bélarusse.

Enregistré d'office le 1^{er} Septembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS INTERIM OFFICE IN MINSK

PREAMBLE

The United Nations and the Government of the Republic of Belarus

Whereas the Government of the Republic of Belarus has expressed its interest that the United Nations establish an Interim Office in Minsk with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and a better standard of life, to disseminate information and enhance public awareness of the role and activities of the Organization;

Whereas the Government of the Republic of Belarus has agreed to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the Interim Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of the Republic of Belarus;

Considering that the Government of the Republic of Belarus has agreed to apply to the Interim Office, as an organizational unit of the United Nations, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;²

Desiring to conclude an agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in Minsk of the United Nations Interim Office;

Have, in a spirit of friendly co-operation, agreed, as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Office" means the United Nations Interim Office, an organization unit through which the United Nations provides

¹ Came into force on 15 May 1992 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

assistance and co-operation in programmes as well as public information; it may include field sub-offices established in the country;

(b) "The Government" means the Government of the Republic of Belarus;

(c) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the Republic of Belarus;

(d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(e) "Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Belarus ;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations Interim Office;

(g) "Officials of the Office" means the Head of the Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly Resolution 76(1) of 7 December 1946;¹

(h) "Experts on mission" means individuals, other than Office officials or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(i) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials engaged by the Office, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;

(j) "Office premises" means all the premises occupied by the office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Republic of Belarus and notified as such to the Government;

(k) "UNDP" means the United Nations Development Programme;

(l) "Organization" means the United Nations;

(m) "Country" means the Republic of Belarus.

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

Article 2

Purpose and scope of activities

The Office shall:

1. Co-operate with the Government in programmes of assistance aimed at promoting economic development and social progress through inter alia carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information.
2. Co-ordinate the work in the country of UNDP, UNHCR*, UNICEF**, UNEP*** and other organs of the Organization, in accordance with the relevant resolution, decisions, regulations, rules and policies of the United Nations.
3. Carry out such other activities as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.
4. If necessary, United Nations organs and programmes may enter into supplemental Agreements with the Government of the Republic of Belarus concerning their projects of assistance, pursuant to Article 18 below.

Article 3

Juridical personality and legal capacity

The United Nations, acting through the Office, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

* "UNHCR" means the United Nations High Commissioner for Refugees.

** "UNICEF" means the United Nations Children's Fund.

*** "UNEP" means the United Nations Environment Programme.

Article 4

Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, to its officials and experts on mission in the country.

Article 5

Status of the Office

1. The United Nations shall establish and maintain an Interim Office in the country for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement or any other supplemental agreements referred to in Article 18 below.

2. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whosoever held, shall be inviolable.

Article 6

Office funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

2. The Office, its assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

Officials of the Office

1. Officials of the Office shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office.

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent to them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country;

2. The head of the Office and other senior officials, as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the Office may be incorporated in the diplomatic list.

3. Internationally-recruited officials of the Office shall also be entitled to the following facilities:

(a) to import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article 8

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23, and Article VII, Section 26, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article 9

Persons performing services for the Office

1. Persons performing services for the Office shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office.

(b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for the Office may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles 7 and 8 above, as may be agreed upon between the Parties.

Article 10

Locally-recruited personnel assigned to hourly rates

Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

Article 11

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles 7, 8 and 9 in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article 12

Access facilities

1. Officials of the Office, experts on mission and persons performing services shall be entitled to:

(a) prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article 13

Government contribution

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) appropriate office premises for the Office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) transportation for Office officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations in the discharge of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist the United Nations:

(a) in the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally-recruited officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations;

(b) in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

Article 14

Facilities in respect of communications

1. The United Nations shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the United Nations shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on the United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with United Nations Headquarters in New York.

Article 15

United Nations flag, emblem and markings

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

Article 16

Notification

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services and locally-recruited personnel, and of any change in their status.

Article 17

Identification

1. The Government shall, at the request of the head of the Office, issue to each official, expert on mission, person performing services and locally-recruited personnel (other than those who are assigned to hourly rates) the appropriate certificates of identity.

2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.

3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article 18

Supplemental Agreements

1. The United Nations and any of its organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.

2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.

Article 19

Claims against the United Nations

1. The United Nations cooperation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and the United Nations agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article 20

Settlement of disputes

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator

has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 21

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government.

Article 22

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Belarussian languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Geneva, this 15th day of May of nineteen hundred ninety two.

For the United Nations:

Name: ANTOINE BLANCA

Title: Director General
United Nations
Office at Geneva

[Signed]

Signature

For the Government:

Name: SERGEI S. LING

Title: Deputy Prime Minister

[Signed]

Signature

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ АРГАНІЗАЦЫЯЙ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ АДНОСНА СТВАРЭННЯ ПЕ- РАХОДНАГА АДДЗЯЛЕННЯ АРГАНІЗАЦЫІ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ У МІНСКУ

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад Рэспублікі Беларусь,

прымаючы да ўвагі, што Урад Рэспублікі Беларусь выявіў сваю зацікаўленасць у тым, каб Арганізацыя Аб'яднаных Нацый стварыла Пераходнае аддзяленне ў Мінску з мэтай падтрымкі і замацавання нацыянальных намаганняў, накіраваных на рашэнне найбольш важных праблем эканамічнага развіцця і садзеяння паскарэнню сацыяльнага прагрэсу і павышэнню ўзроўня жыцця, а таксама з мэтай распаўсюджвання інфармацыі і павышэння дасведчанасці грамадскасці аб ролі і дзейнасці арганізацыі;

прымаючы да ўвагі, што Урад Рэспублікі Беларусь згодзен забяспечыць усе неабходныя ўмовы для таго, каб Пераходнае аддзяленне мела магчымасць поўнаасцю і эфектыўна выконваць свае функцыі, уключаючы свае намечаныя праграмы работы і любыя звязаныя з гэтым віды дзейнасці, і ажыццяўляць свае мэты ў супрацоўніцтве і каардынацыі з Урадам і народам Рэспублікі Беларусь;

улічваючы, што Урад Рэспублікі Беларусь згодзен прымяняць да Переходнага аддзялення, як арганізацыйнага падраздзялення Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і яго службовых асобаў адпаведныя палажэнні Канвенцыі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб прывілеях і імунітэтах;

жадаючы заключыць пагадненне з мэтай рэгулявання пытанняў, звязаных са стварэннем у Мінску Пераходнага аддзялення Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

у духу дружалюбнага супрацоўніцтва дамовіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ 1

ВЫЗНАЧЭННІ

Для мэты сапраўднага Пагаднення прымяняюцца наступныя вызначэнні:

/а/ "Аддзяленне" абазначае Пераходнае аддзяленне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, арганізацыйнае падраздзяленне, праз якое Арганізацыя Аб'яднаных Нацый ажыццяўляе дапамогу і супрацоўніцтва ў рэалізацыі праграм, а таксама галіне грамадскай інфармацыі, яно можа ўключаць дапаможныя аддзяленні на месцах, якія ствараюцца ў краіне;

/б/ "Урад" абазначае Урад Рэспублікі Беларусь;

/в/ "Адпаведныя органы ўлады" абазначае цэнтральныя, мясцовыя і іншыя кампетэнтныя органы ў адпаведнасці з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь;

/г/ "Канвенцыя" абазначае Канвенцыю аб прывілеях і імунітэтах Аб'яднаных Нацый, прынятую Генеральнай Асамблеяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацый 13 лютага 1946 г.;

/д/ "Бакі" абазначае Арганізацыю Аб'яднаных Нацый і Урад Рэспублікі Беларусь;

/е/ "Кіраўнік Аддзялення" абазначае службовую асобу, якая ўзначальвае Пераходнае аддзяленне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

/ж/ "Службовыя асобы Аддзялення" абазначае Кіраўніка Аддзялення і ўсіх яго штатных членаў, незалежна ад нацыянальнасці, нанятых у адпаведнасці з Правіламі і Палажэннямі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый аб персанале, за выключэннем асоб, набраных на месцах і нанятых на ўмовах пагадзіннай аплаты, як прадугледжана рэзалюцыяй 76/1/ Генеральнай Асамблеі ААН ад 7 снежня 1946 г.;

/з/ "Эксперты ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый" абазначае асоб, іншых чым службовыя асобы Аддзялення ці асобы, якія выконваюць даручэнні ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і якія ажыццяўляюць місіі ў рамках артыкула VI-га і VII-га Канвенцыі;

/і/ "Асобы, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый" абазначае індывідуальных выканаўцаў па кантрактах, іншых чым службовыя асобы, нанятыя Аддзяленнем для выканання ці садзеяння ў выкананні яго праграм або іншай звязанай з гэтым дзейнасцю;

/к/ "Памяшканні Аддзялення" абазначае ўсе памяшканні, занятыя Аддзяленнем або дапаможнымі аддзяленнямі на месцах, уключаючы абсталяванне і збудаванні, прадстаўленыя ў карыстанне ці займаемыя, эксплуатаемыя Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый у Рэспублікі Беларусь і заяўленыя як такія Ураду;

/л/ "ПРААН" абазначае Праграму развіцця Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

/м/ "Арганізацыя" абазначае Арганізацыю Аб'яднаных Нацый;

/н/ "Краіна" абазначае Рэспубліку Беларусь.

АРТЫКУЛ 2

МЭТА І СФЕРА ДЗЕЙНАСЦІ

Аддзяленне:

1. Супрацоўнічае з Урадам у рэалізацыі праграм дапамогі, накіраваных на садзеянне экаіамічнаму развіццю і сацыяльнаму прагрэсу, шляхам правядзення даследаванняў і аналізу экаіамічнага становішча і сацыяльных праблем, тэхнічнага супрацоўніцтва, падрыхтоўкі персаналу і распаўсюджвання інфармацыі.

2. Каардынуе работу ПРААН, УВКВ^x, ЮНІСЕФ^{xx}, ЮНЕП^{xxx} і другіх органаў Арганізацыі ў краіне ў адпаведнасці з прынятымі рэзалюцыямі, рашэннямі, палажэннямі, правіламі і нормамаі ААН.

3. Ажыццяўляе іншую дзейнасць, якая можа быць даручана Аддзяленню Генеральным Сакратаром ААН.

^x "УВКБ" абазначае Упраўленне Вярхоўнага камісара па справах бежанцаў.

^{xx} "ЮНІСЕФ" абазначае Дзіцячы фонд ААН.

^{xxx} "ЮНЕП" абазначае Праграму ААН па навакольнаму асяроддзю.

4. Пры неабходнасці органы і праграмы ААН могуць заключаць дадатковыя пагадненні з Урадам Рэспублікі Беларусь, якія адносяцца да іх праектаў дапамогі, як прадугледжана артыкулам 18, прыведзеным ніжэй.

АРТЫКУЛ 3

ЮРЫДЫЧНАЯ АСОБА І ЮРЫДЫЧНАЯ ПРАВАЗДОЛЬНАСЦЬ

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый, якая дзейнічае праз Аддзяленне, валодае праваздольнасцю:

/а/ заключаць дагаворы ;

/б/ набываць рухомую і нерухомую маемасць і распараджацца ей;

/в/ заводзіць справу ў судзе.

АРТЫКУЛ 4

ПРЫМЯНЕННЕ КАНВЕНЦЫІ

Канвенцыя прымяніма да Аддзялення, яго маемасці, фондаў і актываў, яго службовых асоб і экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый у краіне.

АРТЫКУЛ 5

СТАТУС АДДЗЯЛЕННЯ

1. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый стварае і падтрымлівае Пераходнае аддзяленне ў краіне ў мэтах ажыццяўлення сваёй дзейнасці ў адпаведнасці з гэтым Пагадненнем ці любымі другімі дадатковымі пагадненнямі, якія ўпамінаюцца ніжэй у артыкуле 18.

2. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый, яе маемасць, фонды і актывы, дзе б і ў чым бы распараджэнні яны ні знаходзіліся, карыстаюцца імунітэтам ад любой формы судовага ўмяшання, за выключэннем выпадкаў, калі Арганізацыя сама відавочна адмаўляецца ад імунітэту ў якім-небудзь асобным выпадку. Мяркуюцца, аднак, што ніякая адмова ад імунітэту не распаўсюджваецца на судова-выканаўчыя меры.

3/а/. Памяшканні Аддзялення недатыкальныя. Маемасць і актывы Аддзялення, дзе б і ў чым бы распараджэнні яны ні знаходзіліся, не падлягаюць вобыску, рэквізіцыі, канфіскацыі, экспрапрыяцыі і любой другой форме ўмяшання шляхам выканаўчых, адміністрацыйных, судовых ці заканадаўчых дзеянняў.

/б/ Адпаведныя ўлады маюць права ўваходзіць у будынак Аддзялення для выканання якіх-небудзь афіцыйных функцый толькі са спецыяльнага дазволу Кіраўніка Аддзялення і на ўмовах, адобраных ім.

4. Адпаведныя ўлады ўдзяляюць належную ўвагу забеспячэнню бяспекі і абароны Аддзялення і сочаць за тым, каб спакой Аддзялення не парушаўся неправамоцным пранікненнем асоб або груп людзей з боку, ці беспарадкамі ў раёнах непасрэднага прылягання.

5. Архівы Аддзялення і ўвогуле ўсе дакументы, якія належаць яму, дзе б і ў чым бы распараджэнні ні знаходзіліся, недатыкальныя.

АРТЫКУЛ 6**ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГАЯ МАЕМАСЦЬ АДДЗЯЛЕННЯ**

1. Не будучы абмежаваным фінансавым кантролем, рэгламентамі ці мараторыямі любога роду,

Аддзяленне:

а/ можа ўтрымліваць і выкарыстоўваць фонды, золата ці вэксаля і іншыя дакументы любога роду, якія могуць быць прадметам здзелак, адкрываць і весці рахункі ў любой валюце і ператвараць любую валюту, што знаходзіцца ў іх распараджэнні ў любую другую валюту;

б/ можа пераводзіць свае фонды, золата або валюту з адной краіны ў другую ці ў межах любой краіны, другім арганізацыям або ўстановам сістэмы Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

в/ карыстаецца найбольш спрыяльным юрыдычна даступным абменным курсам для сваіх фінансавых аперацый.

2. Аддзяленне, яго актывы, даходы і другая маемасць:

а/ вызваляюцца ад усіх прамых падаткаў, падатку на дабаўленую вартасць, камісій, збораў ці пошлін; мяркуецца, аднак, што Аддзяленне не прэтэндуе на вызваленне ад падаткаў, якія фактычна з'яўляюцца платай за камунальныя паслугі і якія прадастаўляюцца дзяржавай ці органам, які знаходзіцца пад дзяржаўным кантролем, па цвёрдай стаўцы ў адпаведнасці з аб'ёмам аказаных паслуг, якія можна канкрэтна вызначыць, апісаць і пералічыць;

б/ вызваляецца ад мытных пошлін, імпортных і экспартных забарон і абмежаванняў пры ўвозе і вывазе Аддзяленнем рэчаў для службовага выкарыстання. Мяркуецца, аднак, што рэчы, якія ўвозяцца ў выключэнне з агульных правіл, не будуць прадавацца ў краіне, у якую яны ўвезены інакш як на ўмовах, узгодненых з Урадам;

в/ вызваляецца ад мытных збораў, імпортных і экспартных забарон і абмежаванняў пры ўвозе і вывазе ўласных выданняў.

АРТЫКУЛ 7**СЛУЖБОВЫЯ АСОБЫ АДДЗЯЛЕННЯ**

1. Службовыя асобы Аддзялення:

а/ не падлягаюць судовай адказнасці за сказанае ці напісанае імі і за ўсе дзеянні, учыненыя імі ў якасці службовай асобы. Гэты імунітэт сапраўдны і пасля заканчэння тэрміну службы ў Аддзяленні;

б/ вызваляюцца ад падаткаабкладання на аклады і ўзнагароды, якія выплочваюцца ім Аддзяленнем;

в/ вызваляюцца ад дзяржаўных службовых павіннасцей;

г/ карыстаюцца імунітэтам, разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія знаходзяцца на іх утрыманні, ад іміграцыйных абмежаванняў і ад рэгістрацыі іншаземцаў;

д/ маюць тыя ж прывілеі ў адносінах абмена валюты, якія прадастаўлены службовым асобам адпаведнага рангу, якія ўваходзяць у склад дыпламатычных місій, акрэдытаваных пры Урадзе;

е/ карыстаюцца разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія знаходзяцца на іх утрыманні, такімі ж ільготамі па рэпатрыяцыі, якімі карыстаюцца дыпламатычныя прадстаўнікі ў час міжнародных крызісаў;

ж/ маюць права беспшлінага ўвозу сваёй мэблі, асабістай маёмасці і ўсіх прадметаў дамашняга ўжытку пры першым уступленні на займаемую пасаду ў краіне, якая іх прымае;

2. Кіраўнік Аددзялення і другія старшыя службовыя асобы, па дамоўленасці паміж Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый і Урадам, карыстаюцца тымі ж прывілеямі і імунітэтам, што прадастаўляюцца Урадам членам дыпламатычных місій адпаведных рангаў. З гэтай мэтай прозвішча Кіраўніка Аددзялення можа быць уключана ў спіс дыпламатычнага корпуса.

3. Службовыя асобы Аددзялення, якія наймаюцца на міжнароднай аснове, дадаткова:

а/ маюць права беспшліна і без акцызнага збору ўвозіць абмежаваную колькасць пэўных рэчаў для асабістага карыстання ў адпаведнасці з існуючай урадавай пастановай;

б/ маюць права ўвозіць аўтамабіль беспшлінна і без акцызнага збору, уключаючы падатак на дабаўленую вартасць, у адпаведнасці з існуючай урадавай пастановай, якая прымяняецца да членаў дыпламатычных місій адпаведных рангаў.

АРТЫКУЛ 8

ЭКСПЕРТЫ У КАМАНДЗІРОУКАХ ПА СПРАВАХ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ

1. Экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый прадастаўляюцца прывілеі, імунітэты і ўмовы, вызначаныя ў артыкуле VI, раздзелы 22, 23 і ў артыкуле VII, раздзел 26 Канвенцыі.

2. Экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый могуць быць прадастаўлены такія дадатковыя прывілеі, імунітэты і ўмовы, якія могуць быць узгоднены паміж Бакамі.

АРТЫКУЛ 9

АСОБЫ, ЯКІЯ ЗАЙМАЮЦА ДЗЕЙНАСЦЮ ДЛЯ АДДЗЯЛЕННЯ

1. Асобы, якія займаюцца дзейнасцю для Аددзялення:

а/ не падлягаюць судовай адказнасці за сказанае ці напісанае імі і за ўсе дзеянні, учыненыя імі ў якасці службовай асобы. Дадзены імунітэт сапраўдны і пасля заканчэння тэрміну службы ў Аددзяленні;

б/ карыстаюцца разам са сваімі мужамі, жонкамі і сваякамі, якія знаходзяцца на іх утрыманні, такімі ж ільготамі па рэпатрыяцыі, якімі карыстаюцца дыпламатычныя прадстаўнікі ў час міжнародных крызісаў.

2. З мэтай прадастаўленняў ім магчымасці выконваць свае функцыі незалежна і эфектыўна, асобам, якія аказваюць паслугі Аددзяленню, могуць быць прада-

стаўлены такія другія прывілеі, імунітэты і ўмовы, якія, як гэта вызначана вышэй у артыкулах 7 і 8, могуць быць узгоднены паміж Бакамі.

АРТЫКУЛ 10

ПЕРСАНАЛ, ЯКІ НАЙМАЕЦЦА НА МЕСЦАХ З ПАГАДЗІННАЙ АПЛАТАЙ

Персаналу, які наймаецца на месцах, прадастаўляюцца ўсе ўмовы, неабходныя для незалежнага выканання сваіх функцый для Арганізацыі Аб'яднаных Нацый. Умовы найму для асоб, якія наймаюцца на месцах з пагадзіннай аплатай, павінны адпавядаць адпаведным рэзалюцыям, рашэнням, палажэнням, нормам і палітыцы кампетэнтных органаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

АРТЫКУЛ 11

АДМОВА АД ПРЫВІЛЕЙ І ІМУНІТЭТАУ

Прывілеі і імунітэты прадастаўляюцца згодна гэтаму Пагадненню, службовым асобам у інтарэсах Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, а не для іх асабістай выгады. Генеральны Сакратар ААН мае права і абавязак адмовіцца ад імунітэту, прадастаўленага любой службовай асобе, аб якіх ішла гаворка ў артыкулах 7, 8 і 9, у тых выпадках, калі, на яго думку, імунітэт перашкаджае ажыццяўленню правасуддзя і ад яго можна адмовіцца без шкоды для інтарэсаў Аб'яднаных Нацый.

АРТЫКУЛ 12

УМОВЫ ДЛЯ ПЕРАМЯШЧЭННЯ

1. Службовыя асобы Аддзялення, эксперты ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый і асобы, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, маюць права:

а/ хуткае вырашэнне і бясплатнае атрыманне віз, ліцэнзій ці дазвонаў, дзе гэта патрабуецца;

б/ бесперашкодна ўезд і выезд з краіны і перамяшчэнне па краіне ва ўсе месцы сумеснай дзейнасці на адлегласць, неабходную для выканання праграм супрацоўніцтва.

АРТЫКУЛ 13

УКЛАД УРАДА

1. Урад забяспечвае для Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, па ўзаемнай згодзе і зыходзячы з магчымасцяў:

а/ адпаведныя службовыя памяшканні для Аддзялення, асобныя ці сумесна з арганізацыямі сістэмы Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

б/ пакрыцце выдаткаў, звязаных з паштовым, тэлефонным і тэлеграфным абслугоўваннем;

в/ пакрыцце выдаткаў, звязаных з паслугамі на месцах, напрыклад, абсталяваннем, аснашчэннем і абслугоўваннем памяшканняў Аддзялення;

г/ транспарціроўку службовых асоб Аддзялення, экспертаў ці асоб, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі, пры выкананні імі службовых функцый у краіне.

2. Урад аказвае таксама садзеянне Арганізацыі Аб'яднаных Нацый:

а/ у пошуку і/ці прадстаўленні падыходзячых жылых памяшканняў для службовых асоб, якія наймаюцца на міжнароднай аснове, экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, ці асоб, якія аказваюць паслугі ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый;

б/ у мантажы і прадстаўленні камунальных паслуг, напрыклад, вадаправода, электразабеспячэння, каналізацыі, супрацьпажарнай аховы і другіх паслуг для памяшканняў АДДЗЯЛЕННЯ.

АРТЫКУЛ 14

СРОДКІ СУВЯЗІ

1. Для сваёй афіцыйнай сувязі Арганізацыя Аб'яднаных Нацый карыстаецца не меншым спрыяльным рэжымам, чым той, які Урад прадстаўляе любой другой дыпламатычнай місіі ў пытаннях заснавання і функцыянавання, прыарытэта, тарыфаў і ставак на паштовыя адпраўленні і тэлеграмы, тэлетайпную, факсімільную, тэлефонную і другія сродкі сувязі, а таксама ў адносінах да тарыфаў, устаноўленых для прэсы, пры перадачы інфармацыі для друку і радыё.

2. Афіцыйная карэспандэнцыя і афіцыйныя паведамленні Аб'яднаных Нацый не падлягаюць цензуры. Гэты імунітэт распаўсюджваецца на друкаваную карэспандэнцыю, фатаграфічную і электронную перадачу інфармацыі і іншыя віды сувязі, як гэта можа быць узгоднена паміж Бакамі. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый мае права карыстацца шыфрам, адпраўляць і атрымліваць карэспандэнцыю як праз кур'ераў, так і валіз, прычым яны недатыкальныя і не падвяргаюцца цензуры.

3. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый мае права карыстацца радыё і іншымі сродкамі дальняй сувязі на зарэгістраваных ААН частотах і частотах, выдзеленых Урадам для сувязі паміж сваімі ўстановамі, як унутры, так і за межамі краіны, у прыватнасці, са штаб-кватэрай ААН у Нью-Йорку.

АРТЫКУЛ 15

СЦЯГ, ЭМБЛЕМА І СІМВОЛІКА АРГАНІЗАЦЫІ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ

Арганізацыя Аб'яднаных Нацый можа вывешваць свой сцяг і/ці эмблему на будынках свайго АДДЗЯЛЕННЯ, службовых аўтамабілях і іншых аб'ектах па ўзгадненню паміж Бакамі. Аўтамабілі, судны і самалеты ААН павінны несці на сабе адметную эмблему ААН ці сімволіку, якія павінны быць вядомы Ураду.

АРТЫКУЛ 16

ПАВЕДАМЛЕННЕ

АДДЗЯЛЕННЕ паведамляе Ураду прозвішчы і катэгорыі сваіх службовых асоб, экспертаў у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, асоб, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і персаналу, набранага на месцах, а таксама аб любым змяненні ў іх статусе.

АРТЫКУЛ 17

ПАСВЕДЧАННЕ АСОБЫ

1. Урад, па просьбе Кіраўніка АДДЗЯЛЕННЯ, выдае кожнай службовай асобе, эксперту ў камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый, асобе, якая займаецца

дзеінасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і нанятаму на месцах супрацоўніку /за выключэннем наймаемых з пагадзіннай аплаты/ адпаведнае пасведчанне асобы.

2. Па патрабаванню ўпаўнаважанай службовай асобы Урада, асобы, упамянутыя вышэй у параграфе 1, павінны прад'яўляць, але не аддаваць іх пасведчанні асобы.

3. Аددзяленне, пасля заканчэння тэрміну службы супрацоўніка або пераводу яго ў іншае месца службы, забяспечвае своечасовы зварот Ураду ўсіх пасведчанняў асобы.

АРТЫКУЛ 18

ДАДАТКОВЫЯ ПАГАДНЕННІ

1. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і другія яе органы і праграмы могуць заключаць з Урадам дадатковыя пагадненні, якія з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Пагаднення ў адносінах умоў, у адпаведнасці з якімі яны садзейнічаюць Ураду ў ажыццяўленні іх адпаведных праектаў.

2. Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад могуць заключаць любое дадатковае пагадненне, якое абодва Бакі могуць палічыць патрэбным.

АРТЫКУЛ 19

ПРАД'ЯУЛЕННЕ ІСКАЎ АРГАНІЗАЦЫІ АБ'ЯДНАНЫХ НАЦЫЙ

1. Супрацоўніцтва з Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый па праграмах у адпаведнасці з гэтым Пагадненнем ці любым іншым дадатковым пагадненнем ажыццяўляецца на карысць Урада і народа краіны, і, такім чынам, Урад бярэ на сябе ўсю рызыку ў сувязі з дзейнасцю па сапраўднаму Пагадненню.

2. Урад, у прыватнасці, нясе адказнасць за выдзенне спраў па ўсіх ісках, якія ўзнікаюць у выніку/ці непасрэдна адносяцца да дзейнасці па гэтаму Пагадненню ці любому другому дадатковаму пагадненню, якія могуць быць прад'яўлены трэцім бокам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, яе службовым асобам, экспертам у камандзіроўках па справах Аб'яднаных Нацый і асобам, якія займаюцца дзейнасцю ад імя Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, і ен забяспечвае пакрыццё страты і абарону ў адносінах такіх іскаў, за выключэннем тых выпадкаў, калі Арганізацыя Аб'яднаных Нацый і Урад прыйдуць да пагаднення, што прычынай канкрэтнага іску ці адказнасці з'яўляецца грубая нядбайнасць або наўмыснае парушэнне сваіх абавязкаў.

АРТЫКУЛ 20

УРЭГУЛЯВАННЕ СПРЭЧАК

Любая спрэчка паміж Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый і Урадам, якая адносіцца да тлумачэння і прымянення гэтага Пагаднення ці любога іншага дадатковага пагаднення, якая не ўрэгулявана шляхам перагавораў ці любым іншым узгодненым спосабам, будзе прадастаўлена на разгляд у арбітраж па просьбе любога з Бакоў. Кожны Бок назначае па аднаму арбітру, і два назначаных такім чынам арбітры вызначаюць трэцяга, які будзе старшыней. Калі на працягу трыццаці /30/ дзен з дня звароту ў арбітраж які-небудзь з Бакоў не назначаць арбітра, ці калі на працягу пятнаццаці /15/ дзен з моманту назначэння двух арбітраў трэці арбітр не будзе назначаны, любы з Бакоў можа звярнуцца з просьбай да Старшыні Міжнароднага суда аб назначэнні арбітра. Працэдура арбітражу вызначаецца арбітрамі, і расходы па арбітражу нясуць Бакі, як гэта будзе ацэнена арбітрамі. Арбітражнае рашэнне ўтрымлівае выкладанне

прычын , на якіх яно заснавана, і прымаецца Бакамі ў якасці канчатковага рашэння спрэчкі.

АРТЫКУЛ 21

УСТУПЛЕННЕ У СІЛУ

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу пасля яго падпісання належным чынам упаўнаважанымі прадстаўнікамі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і Урада.

АРТЫКУЛ 22

СПЫНЕННЕ ДЗЕЯННЯ

Гэта Пагадненне страчвае сваю сілу праз шэсць месяцаў пасля таго, як любы з Бакоў накіруе другому Боку пісьмовае ўведамленне аб сваім рашэнні спыніць дзеянне Пагаднення. Пагадненне, аднак, застаецца ў сіле на працягу такога дадатковага перыяду, які можа быць неабходным для належнага спынення дзейнасці Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і вырашэння любой спрэчкі паміж Бакамі.

У пацвярджэнне сказанага вышэй ніжэйпадпісаўшыся належным чынам назначаны прадстаўнік Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і адпаведным чынам упаўнаважаны прадстаўнік Урада , падпісалі ад імя Бакоў гэта Пагадненне на англійскай і беларускай мовах. У мэтах тлумачэння і ў выпадку спрэчкі, перавагу мае тэкст на англійскай мове.

Аформлена ў Жэневе 15 мая тысяча дзевяцьсот дзевяноста другога года.

За Арганізацыю Аб'яднаных Нацый:

За Урад:

Прозвішча: Антуан Бланка

Прозвішча: Сяргей С.Лінг

Пасада: Генеральны Дырэктар
Аддзялення Арганізацыі
Аб'яднаных Нацый у
Жэневе

Пасада: Намеснік Старшыні
Савета Міністраў

[Signed — Signé]